

Merkblatt für die Mitglieder des Vereinsvorstandes
理事会成员须知

Sie sind als Mitglied des Vereinsvorstandes in das Vereinsregister eingetragen. Das Registergericht bittet um Beachtung folgender Hinweise:

作为已在登记法庭注册的理事会成员，登记法庭请您注意以下事项:

1. Geben Sie bitte sofort Nachricht, wenn Sie nicht mehr dem Vorstand angehören, sei es durch Ablauf der Amtszeit oder durch andere Umstände. Teilen Sie nach Möglichkeit Namen und Anschrift Ihres Nachfolgers mit. Das Registergericht wird dann -auch in Ihrem Interesse und zur Vermeidung von Unannehmlichkeiten für Sie- die Berichtigung in die Wege leiten.

1. 倘若由于您任期届满，亦或是出于其他原因，不再继续担任理事会成员，请及时通知登记法院。如有可能，请提供继任者的姓名及地址，以便登记法院及时更正信息；同时也避免给您带来的不便。

2. Melden Sie Änderungen der Satzung und des Vorstandes – sofern Sie diesem noch angehören- bitte sofort über einen Notar zur Eintragung in das Vereinsregister an. Die Anmeldung muss durch so viele Vorstandsmitglieder erfolgen, wie satzungsgemäß zur Vertretung vorgesehen und ausreichend sind.

Satzungsänderungen werden erst mit Ihrer Eintragung wirksam!

在您仍属于会员的前提下，如章程修改或者理事会变更，请您及时通过公证人向登记法庭登记备案。此项登记只有在按照理事会章程，符合代理规定并且有超过半数的理事会成员同意的情况下方可实行。章程修订在登记法庭登记后即刻生效！

3. Die Anmeldung muss die Veränderung genau bezeichnen, z.B.:“Das Vorstandsmitglied X ist aus dem Vorstand ausgeschieden; A ist zum Vorstandsmitglied bestellt” oder “Die Satzung ist in § 1 Abs. 2 geändert.”

登记必须准确描述变更内容，例如“X 理事退出理事会，A 加入理事会成为理事”，或“理事会章程在第一款，第二段做出更改。”

4. Der Anmeldung fügen Sie bitte bei:

- a) bei Satzungsänderung: eine Abschrift des die Änderung enthaltenden Beschlusses nebst einer Abschrift des nunmehr gültigen Wortlauts der Satzung,
- b) bei Vorstandsänderungen: Abschrift der Urkunde hierüber.

4. 登记需要同时附呈以下文件:

- a) 章程修订：一份包含变更内容的决议的副本以及一份可即日生效的章程文本副本，
- b) 董事会变更：一份证明文书的副本。

5. Achten Sie bitte darauf, dass das Protokoll sowie die mit diesem eingereichte Satzungsfassung satzungsgemäß unterschrieben sind. Auch Anlagen zum Protokoll – wie z.B. die neue Satzungsfassung – müssen genau wie das zugehörige Protokoll unterschrieben und als Anlage

zum Protokoll vom...gekennzeichnet sein. Aus den Protokoll müssen u.a. hervorgehen: Name des Vereins, Tag und Ort der Versammlung, Feststellung der ordnungsgemäßen Einberufung und der Beschlussfähigkeit, Abstimmungsergebnisse und möglichst auch die Tagesordnung.

Beim Wechsel im Vorstand muss ersichtlich sein, wer ausgeschieden ist und wer an dessen Stelle bestellt wurde.

5. 需要注意的是：所提交的报告及章程文本必须依照原章程规定予以签字；报告中所连带的附件 -比如新的章程文本- 必须予以与报告上相同的签字，同时标记为报告附件。报告中必须明确给出以下信息：协会名称，集会时间、地点，集会召开及决议的确定，表决结果以及可能的议程。对于理事会的变更，必须明确表明何人离开理事会以及何人补入理事会。

6. Achten Sie bitte auch darauf, dass der Vorstand stets satzungsgemäß zusammengesetzt ist, also nur aus den Personen besteht, die der Zahl und der Funktion nach in der Satzung bestimmt sind, Sonst ist der Vorstand u.U. handlungsunfähig.

6. 另外请注意：理事会要始终由章程所规定的相应数量的职能人员组成才具有法律效力。否则理事会将被视为不具备行为能力。

7. Wenden Sie sich in Zweifelsfällen an das Registergericht.

7. 如有任何疑问请咨询登记法庭。

Bei Beachtung obiger Hinweise ersparen Sie sich vermeidbare Mehrarbeit, Zeit, Kosten und auch Ärger!

以上提示可以为您省去不必要的工作，时间，花销以及麻烦！

Stand: 10/2009

中文翻译：乔玉